

**AGREEMENT
ON SMALL AND MEDIUM-SIZED ENTERPRISE COOPERATION BETWEEN
THE DIRECTORATE GENERAL FOR ENTERPRISE AND INDUSTRY
OF THE EUROPEAN COMMISSION
AND THE NATIONAL DEVELOPMENT AND REFORM COMMISSION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Directorate General for Enterprise and Industry of the European Commission and the National Development and Reform Commission of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "both sides") consider that Small and Medium-Sized Enterprises (hereinafter referred to as "SME") play a role of unique importance in promoting social and economic development, as well as in consolidating and bring closer the cooperation relationship of both sides. After friendly consultations, and in the spirit of mutual benefit, both sides have reached the following consensus for the development and strengthening of cooperation between SME of both sides:

Article 1

Both sides agree to establish a policy dialogue mechanism in the field of SME, to increase mutual understanding, promote closer links, increase communication, and promote cooperation between SME of both sides.

Article 2

Both sides will engage in policy dialogue and exchanges in the following fields:

1. The definition and implementation of SME related policy of both sides;
2. Experiences in providing support services for businesses, including support services for the emergence of SME, guidance for start up businesses, business development services (BDS), and management consulting services;
3. Promoting the exchange of information between SME of both sides, in order to support SME from both sides to prepare to establish links and engage in economic cooperation;
4. Policies and experiences in improving the competitiveness of SME products and services by increasing management capacities and technological innovation;
5. Strengthen economic cooperation between SME from both sides;
6. Analysis of the barriers hindering trade and investment between SMEs on both sides;
7. Consider actions with all stakeholders in order to expand market opportunities for SME from both sides;
8. Support civil institutions and agencies in cooperating to promote exchange activities for SME from both sides.

Article 3

Both sides will establish an SME Cooperation Committee (hereinafter referred to as the “Committee”). The Committee will be jointly managed by a representative belonging to and designated by relevant departments on each side. The Committee may also absorb SME related groups who wish to participate, and will hold a meeting once a year, alternately in Beijing and in Brussels.

The main responsibilities of the Committee include:

Responsible for the annual dialogue and exchanges on SME policy;

To study and define the plan of activities for SME from both sides and to implement these plans;

Responsible for the organization of meetings and other planning tasks related to SME cooperation between both sides;

To coordinate the relevant fields and bodies related to SME cooperation between both sides.

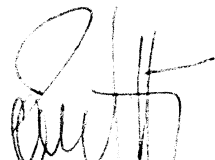
Article 4

On the condition that the laws of both sides are respected, amendments may be made to this agreement through the written consent of both sides.

Article 5

This agreement will take effect at the time of the signing of this agreement.

Done in Beijing on the 12th July 2006 in two original copies, each of them in English and Chinese, both versions are of equal validity.



The Directorate General
for Enterprise and Industry
of the European Commission



The National Development and Reform
Commission
of the People's Republic of China

**中华人民共和国国家发展和改革委员会
与欧洲委员会企业和工业总司
中小企业合作协议**

中华人民共和国国家发展和改革委员会与欧洲委员会企业和工业总司（以下简称“双方”）认为中小企业对促进经济和社会发展、密切和巩固双方的合作关系具有独特的重要作用，双方本着平等互利的原则，经友好协商，达成如下一致意见，以加强并进一步发展双方中小企业之间的合作：

第一条

双方同意在中小企业领域建立政策对话机制，以增进了解、密切联系、加强沟通，促进双方中小企业合作。

第二条

双方将在下述领域开展政策对话与交流合作：

1. 交流双方中小企业政策的制定和实施情况；
2. 交流借鉴中小企业在创立和发展过程中，政府有关部门给予的支持服务及推进完善企业孵化、创业辅导、商务发展服务（BDS）和管理咨询等方面的经验；
3. 促进拓展双方中小企业的信息交流，支持双方企业为建立联系与经济合作做好准备；
4. 交流借鉴通过提高管理能力和技术创新等手段提升中小企业产品和服务竞争力的政策和实践经验；
5. 加强双方中小企业经济合作；

6. 就妨碍双方中小企业间开展贸易和投资的障碍进行分析;
7. 为扩大双方中小企业的市场机遇, 考虑与所有利益攸关方一起采取行动;
8. 支持双方民间和中介机构合作开展促进双方中小企业交流的活动。

第三条

双方将成立中小企业合作委员会(以下简称“委员会”)。委员会将由双方各派一名代表共同管理, 由双方有关部门的官员组成, 也可吸收感兴趣的中小企业相关团体参加, 每年交替在北京和布鲁塞尔举行一次会议。

该委员会的主要职责包括:

负责双方年度的中小企业政策对话和交流;

研究制定双方中小企业合作的活动方案并组织实施;

负责双方中小企业合作相关会议的组织及其它工作安排;

统筹协调双方中小企业合作相关领域和机构。

第四条

在遵守双方法律的前提下, 经双方书面同意, 可对本协议作出修改。

第五条

本协议自双方签字之日起开始生效。

本协议于 2006 年 7 月 12 日在北京签订，一式两份，每份都用中文和英文写成，两种文本同等作准。

中华人民共和国
国家发展和改革委员会

歐新黔

欧洲委员会
企业和工业总局

